

УДК 811.111+811.512.122
ББК 81.432.1+81.632.4

Батаева Ф. А., Жакупова А. И.,
Братаева А. А., Эйсмонт Е. А.
*Кокшетауский Университет имени Абая Мырзахметова,
Кокшетау, Казахстан*

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ТЕМПОРАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И КАЗАХСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: Филологические исследования разносистемных языков необходимы при изучении социокультурного и цивилизационного содержания эпохи глобальных трансформаций. Для Казахстана характерна языковая ситуация, обусловленная постоянным и активным взаимодействием казахского, русского и английского языков. Поэтому, в данной работе мы попытаемся показать, в какой степени на частотность употребления и выбор глагольной формы влияет наличие обстоятельственных слов, прежде всего наречий времени в английском и казахском языках.

Ключевые слова: лексические средства, обстоятельства, союзы, наречия, темпоральность.

Bataeva F. A., Zhakupova A. I.,
Brataeva A. A., Eismont E. A.
*Kokshetau University named after Abai Myrzakhmetov,
Kokshetau, Kazakhstan*

LEXICAL MEANS OF EXPRESSING TEMPORALITY IN ENGLISH AND KAZAKH LANGUAGES

Annotation: Philological studies of diverse languages are necessary when studying the socio-cultural and civilizational content of the era of global transformations. Kazakhstan is characterized by a language situation due to the constant and active interaction of the Kazakh, Russian and English languages. Therefore, in this paper we will try to show to what extent the frequency of use and the choice of the verb form is affected by the presence of circumstantial words, primarily adverbs of time in English and Kazakh.

Keywords: lexical means, circumstances, conjunctions, adverbs, temporality.

В данной работе систематизируются лексические средства и их роль в адекватной передаче глагольных форм с английского на казахский язык. Рассмотрены

ние текстовых единиц не является задачей исследования. Для целей настоящей работы важно рассмотреть влияние лексического окружения на употребление глагольных форм прошедшего времени в двух языках. Лексическое наполнение обстоятельства уточняет процесс, обозначенный глаголом. Прежде всего, необходимо рассмотреть обстоятельства времени.

В английском языке:

Эгреси М.М. [6. С. 16], рассматривая прошедшее время перфекта, классифицирует обстоятельства времени следующим образом:

1. Обстоятельства, выражающие продолжительность временного периода, в том числе:

а) обстоятельства, обозначающие незаконченный временной период (for, ever),

б) обстоятельства временного периода с эмфазой на начале периода (since, ever since),

в) обстоятельства, выражающие частотность или многократность глагольного процесса (every day, off and on, again),

г) обстоятельства предшествования (just, recently, lately, of late),

д) обстоятельства, имеющие дуративный характер во временном целом, типа (all day, all morning),

е) обстоятельства частотности hourly, every day,

ж) обстоятельства долготы long, pretty long.

Второй по численности группой в непосредственном окружении глаголов прошедшего времени являются обстоятельства места. Структурно эти обстоятельства также неоднородны. Наиболее характерны – наречия и наречные сочетания (here, around, upstairs, about here, downtown) например: "I've been coming here a long time," she said; однако, они могут быть выражены и предложно-именными конструкциями типа - in the States, at the seaside: Ned Greene's been living in France for the last ten years.

Обстоятельства образа действия могут быть выражены наречием (admirably, bitterly, hard), предложно-именной конструкцией (in that style, in my way, like a maniac), причастием или причастной группой (dreaming, doing a translation, talking about, going to); He's been slowly poisoning you.

Рудомяткин М.И. определяет лексико-семантические группы локализаторов, корреляторов и модификаторов. Он устанавливает лексико-семантическую группу локализаторов как наиболее многочисленную. В нее входят слова, обозначающие периоды с астрономически неопределенным количеством времени (moment, instant, period, age, epoch и др.) и слова, отражающие периоды строго размеренных космических ритмов с астрономически определенным количеством времени и являющиеся в связи с этим измерителями последнего (second, minute, hour, month, year, century). Слова измерители времени дублируются в плане следования цифровыми названиями в циклических периодах времени, стоящих выше них

в иерархическом порядке, и порядковыми назывными словами morning, noon, evening, Sunday, June, spring, summer, объединенными в другие лексико-семантические ряды. Лексико-семантическая группа корреляторов объединяет лексико-семантические ряды before, after, simultaneously и лексико-семантический ряд местоименных коррелянтов. Лексико-семантический ряд модификаторов объединяет лексико-семантические подгруппы длительности, повторяемости и предельности, представленный лексико-семантическими рядами long, often, seldom, regular, suddenly, already [5. С. 18].

В. Д. Гогошидзе устанавливает соотношение частотности употребления наречий, выступающих в окружении глагольных форм [1. С. 18].

В словарном составе языка имеется тематическая группа существительных со значением времени: day, night, evening, year, month и т.д. От некоторых существительных образованы близкие по значению наречия. Существительное обладает большей синтаксической свободой и сочетательными возможностями, чем наречие. Существительное может иметь при себе различные предлоги: at night, in the evening, after classes, in two days и т.д. Благодаря своим валентным связям существительное способно образовать емкую группу, передающую емкую по объему информацию. Многочисленные предлоги дифференцируют временные отношения, отношение одновременности-разновременности, выражаемое временными формами, союзами и наречиями, здесь трансформируется во временную локализацию до, после или во время какого-то действия. Какие временные отношения передают существительные?

- Уточнение времени действия: It was winter. It is 5 o'clock.

- Максимальная точность достигается с помощью числительных и существительных специализированной группы: on the 13th of November, 1967.

- Уточнение длительности действия: during that time, for the whole day и т.д.

Выражение кратности действий осуществляется только с помощью сопроводителей-местоимений: this year.

б) в казахском языке:

Основными формами выражения обстоятельств в казахском языке являются наречия, деепричастия, различные падежные формы имен существительных, имена с послелогами и служебными именами. В отличие от английского языка, в казахском языке обстоятельства могут выражаться падежными формами имен числительных и подражательными словами.

Демесинова Н.Х. классифицирует их следующим образом: обстоятельства места, времени, причины, цели и образа действия. Разнообразие значений обстоятельств обуславливает и разнообразие средств их выражения [2. С. 72-80].

1) В непосредственном окружении глагольных форм прошедшего времени находятся обстоятельства времени. В казахском языке обстоятельства времени выражают в основном те же значения, что и в английском: они могут указывать

на исходный или конечный момент действия, на его продолжительность во времени, на моментальность действия и на определенность его во времени (қазір, дәл осы уақытта, биыл, жақын арада, кешке қарай, бір жарым сағаттан кейін, қараңғы түскенше).

2) Обстоятельства места в казахском языке указывают где происходит действие, или указывают направление действия (үстел үстінде, далаға, онда, әріректе).

3) Обстоятельства причины в казахском языке чаще всего выражаются причастием на –ған, -ген; -қан, -кен; иногда в сочетании с аффиксами – лық; -лік; -дық, -дік; -тық; (қысылғаннан, ұйықтағандықтан). Обстоятельства причины в казахском языке могут выражаться еще и причастиями с послелогоми - соң, үшін.

Следующими такими интенсификаторами глагольных действий, избранных нами для исследования, являются союзы. Союзами в казахском языке называются служебные слова, служащие для указания внешних отношений между отдельными словами или предложениями. Эти внешние отношения проявляются в виде связи, сопоставления, противопоставления, причинной зависимости и т.д. В казахском языке подчинительных союзов нет. Функцию подчинительных союзов выполняют форманты падежей или послеложные форманты глаголов: сайдан шыққанда, барғанша, жұмыс істеп жатқанда, сөйлеместен, ыңғайсыз болсада, болсын деп, где –деп – недостаточный глагол, и т.д.

О таких средствах выражения временных отношений Кунанбаева С.С. пишет, что в тюркских языках отмечается многообразие средств выражения одних и тех же временных отношений. Так, отношения одновременности выражается причастием на -ған, -ген в местном падеже; со словами «кез», «мезгіл», уақыт» в местном падеже; с аффиксами -ша, -ше в направительно- дательном падеже, с послелогоми -дейін, -шейін и др.» [3. С. 87]. В работе Кунанбаевой С.С. отмечается прагматическая функция как лексических интенсификаторов темпоральной семантики (усилительные частицы, фразеологические сочетания, временные наречия –дәл күні, ілөшала, сол өсол екен, сөйткенше болған жоқ, жаңа ғана и др.), так и морфологических интенсифицирующих средств (аналитических форм глагола – сүйреді де кетті) [3. С.55]. В таких случаях избыточность темпоральных индикаторов или интенсифицирующих средств подчеркивает либо акцентирует безынтервальность и практическую одновременность следующих друг за другом действий, концентрируя внимание воспринимающего на определенной темпоральной семантике или характеристике действия.

Языковые факты показывают, что пути выражения временных значений в казахском языке разнообразны. Временное значение может выражаться лексическим значением некоторых слов, а также сочетанием слов. В казахском языке имеется также большое количество устойчивых сочетаний, которые выражают только временное значение. По данным Томанова М. [4. С. 12], такие сочетания, в основном, распадаются на пять групп: временные устойчивые сочетания, вы-

ражающие мгновенное действие или движение (көзді ашып жұмғанша, қаспен көздің арасында, қас қаққанша, қалт еткенде); временное значение ряда устойчивых сочетаний связывается с обозначением периодических явлений природы (сең жүре, мұз бұзыла, жер көктей, қар ери, жер қарада); некоторые сочетания обозначают время, выражая повторяющиеся процессы (қой қоздай, мал балалай, бидай орағында, бір бие саум); временное значение отдельных сочетаний типа ала көлеңкеде, апақ-сапақта, іңір қараңғысында связано как бы с признаком, присущим определенному моменту времени; временное значение некоторых сочетаний типа осы жолы, осы сапарда обычно связано с наличием какого-нибудь объекта. Некоторые слова посредством послелогов образуют словосочетания, выражающие временные отношения. Во временном отношении могут употребляться послелого сайын, соң, дейін, кейін, бері, бастап, жақын, қарай, таман, бұрын.

Библиографический список

1. Гогошидзе В. Д. Употребление слов, выражающих время при глаголах в форме простого прошедшего и при глаголах в форме настоящего перфекта в современном английском языке. Л., 1983. – 189 с.
2. Демесинова Н. Х. Сравнительная грамматика русского и казахского языков. (Синтаксис). Алма-ата, «Наука», 1966. - 218 с.
3. Кунанбаева С.С. Темпоральные отношения в казахском художественном тексте. Алма-ата, «Ғылым», 1991. – 134 с.
4. Томанов М. Словосочетания, выражающие временные отношения в казахском языке. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук. Алма-ата, 1959. - 19 с.
5. Рудомяткин М.И. Слова категории времени. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук. Киев, 1972. - 24 с.
6. Эгреши М.М. Дескриптивный анализ распространенной формы перфекта настоящего времени в современном английском языке. Автореф. дисс. на соиск. уч. степ. канд. фил. наук. Львов, 1969. - 27 с.